

FRENCH-AUSTRALIAN BIBLIOGRAPHICAL NOTES

ELAINE LEWIS

Some Australian authors recently translated into French

Donna Meehan, *Mon enfance volée : Une vie d'Aborigène (It is not Secret: The Story of a Stolen Child)*, translated by Danièle Laruelle, Monaco/Paris, Éditions du Rocher, March 2004, 284 p., rrp 21 €, ISBN 978-2-268-04955-7.

Kim Scott, *Le vrai pays (True Country)*, translated by Thierry Chevrier avec la collaboration de Marie Derrien, Monaco/Paris, Éditions du Rocher, April 2006, 296 p., rrp 20.50 €, ISBN 978-2-26805-819-1.

Kerry Greenwood, *Cocaïne et tralala (Cocaine Blues)*, translated by Christine Barbaste, Paris, 10/18, April 2006, 246 p., rrp 7.30 €, ISBN 978-2-26404-295-8.

Mark Henshaw et John Clanchy, *Si Dieu dort (If God Sleeps)*, translated by Bryce Matthieussent, Paris, 10-18, November 2007, 406 p., rrp 8.40 €, ISBN 978-2-07030-663-3. *If God Sleeps appears in Australia under the name J.M. Calder, a pseudonym for John Clanchy and Mark Henshaw.*

Peter Temple, *Séquelles (The Broken Shore)*, translated by Mireille Vignol, Paris, Gallimard, January 2008, 497 p., rrp 22.50 €, ISBN 978-2-07078-181-2.

Kenneth Cook, *À coups redoublés (Bloodhouse)*, translated by Mireille Vignol, Paris, Autrement, January 2008, 109 p., rrp 13 €, ISBN 978-2-74671-093-1.

Kerry Greenwood, *Crime au moulin vert (The Green Mill Murder)*, translated by Pascale Haas, Paris, 10/18, July 2008, 278 p., rrp 7.90 €, ISBN 978-2-264-04664-2; Paris, Éditions de la Loupe (large print), September 2009, 350 p., rrp 21.60 €, ISBN 978-2-714-44587-2.

Alexis Wright, *Carpentarie (Carpentaria)*, translated by Pierre Furlan, Arles, Actes Sud, September 2009, 512 p., rrp 23.90 €, ISBN 978-2-74278-487-5. *Carpentaria was awarded the 2007 Miles Franklin Prize. See also Estelle Castro, 'Pré-occupation(s) et souffle du lieu dans Carpentaria d'Alexis*

Wright, paru dans *Loxias* 25, mis en ligne le 15 juin 2009, URL:<http://revel.unice.fr/loxias/index.html?id=2917>.

Terri Janke, *La chanson du papillon (Butterfly Song)*, translated by Christian Séruzier, Tahiti, Au vent des îles, September 2009, 317 p., rrp 24 €, ISBN 978-2-91565-453-0. *Terri Janke is a writer who works full time as a lawyer. Her practice focuses on indigenous art and intellectual and cultural property.*

Edward Duyker, *Marc-Joseph Marion Dufresne, Un marin malouin à la découverte des mers australes (An Officer of the Blue: Marc-Joseph Marion Dufresne 1724–1772)*, Rennes, Les Éditions Portes du Large, April 2010, 352 p., rrp 24 €, ISBN 978-2-91461-214-2. *The French translation is an updated version of the original 1994 English-language edition.*

Mudrooroo (Colin Johnson), *Chat sauvage en chute libre (Wildcat Falling)*, translated by Christian Séruzier, Paris, Asphalte Éditions, May 2010, 176 p., rrp 16 €, ISBN 978-2-91876-700-8.

Geraldine Brooks, *La solitude du Docteur March (March)*, translated by Isabelle D. Philippe, Paris, Belfond, September 2010, 339 p., rrp 20.50 €, ISBN 978-2-714-44587-2. *The original version of this novel won the Pulitzer in 2006. The French version is also available in large print and pocket book editions as well as in digital format.*

Kenneth Cook, *Le vin de la colère divine (The Wine of God's Anger)*, translated by Mireille Vignol, Paris, Autrement, February 2011, 153 p., rrp 15 €, ISBN 978-2-74671-502-8.

Michael Robotham, *Traquées (Shatter)*, translated by Sabine Boulogne, Paris, LGF, November 2011, 640 p., rrp 8 €, ISBN 978-2-25313-411-4.

Books relating to Australia recently published in France

Jean-Jacques Becker (Collectif dirigé par), *Histoire culturelle de la Grande Guerre*, Éditions Armand Colin, November 2005, 270 p., rrp 24 €, ISBN 978-2-20026-995-1.

Maryvonne Nedeljkovic (ed.), *Conciliation et réconciliation*, Paris, L'Harmattan, February 2008, Tome 1: *Stratégies dans le Pacifique*, 285 p., rrp 27 €, ISBN 978-2-296-05189-8; Tome 2: *Art et littérature dans le Pacifique*, 240 p., rrp 22.00 €, ISBN 978-2-296-05190-4. *Also available in digital format (pdf text), 15.75 €.*

Christine Adamo, *Noir austral*, Paris, Éditions Gallimard, May 2008, 353 p., rrp 7.30 €, ISBN 978-2-07034-157-3. *Previously published in large format by Liana Levi, 2006.*

David Coad, *The Metrosexual*, New York, Suny Press, July 2008, 222 p., rrp US\$ 49.50, ISBN 978-0-79147-409-9. *Australian David Coad is a Lecturer at the University of Valenciennes, France. After a doctorate on the religious metaphysics of Patrick White, obtained at the University of Paris III, Nouvelle Sorbonne, he published a collection of essays on Patrick White in 1997. Other publications by David Coad include Gender Trouble Down Under: Australian Masculinities, Valenciennes, PUV, 2002.*

Olivier Bloch, *Australie*, introduced by David Malouf with text by Nathalie Chahine, Paris, Aubanel (Collection Bibliothèque Panorama), May 2010, 51 p., rrp 29 €, ISBN 978-2-700-60737-6.

Hervé Claude, *Les ours s'embrassent pour mourir*, Arles, Actes Sud/Actes Noir, October 2010, 275 p., rrp 20 €, ISBN 978-2-74279-450-8. *Formerly a journalist at France 2 and Arte, Hervé Claude lives in Australia for several months each year. In his series of 'polars australiens' he references current events and uses Australian settings.*

Georges-Goulven Le Cam, *L'Australie, au-delà du rêve*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, August 2011, 374 p., rrp 19 €, ISBN 978-2-7535-1421-8.

Viviane Fayaud, *Le Paradis autour de Paul Gauguin*, Paris, CNRS Éditions, November 2011, 278 p., rrp 28 €, ISBN 978-2-27107-093-7.

Recent books on French topics by Australian authors

Janelle McCulloch, *Paris Secrets: Architecture, Interiors, Quartiers, Corners*, Mulgrave, Victoria, Images Publishing Group, June 2009, 300 p., rrp AU\$ 58.49, ISBN 978-1-74261-062-7. *Republished in July 2011 by Publishers Distribution, AU\$ 39.99.*

David Brooks, *The Umbrella Club*, Brisbane, University of Queensland Press, September 2009, 264 p., rrp AU\$ 32.94, ISBN 978-0-70223-723-2.

Timothy Verhoeven, *Transatlantic anti-Catholicism: France and the United States in the Nineteenth Century*, New York, Basingstoke, England, Palgrave MacMillan, June 2010, 240 p., rrp US\$ 64, ISBN 978-0-23010-287-3.

Serge Dansereau, *French Kitchen: Classic Recipes for Home Cooks*, Sydney, Harper Collins, October 2010, 400 p., rrp AU\$ 59.99, ISBN 978-0-73332-619-6. *A native of Montreal, Dansereau has been influenced by his French/Canadian ancestry but relies on Australian produce.*

Dee Nolan, *A Food Lover's Pilgrimage to Santiago De Compostela*, Melbourne, Penguin/Lantern, October 2010, 420 p., rrp AU\$ 79.95, ISBN 978-1-920989-91-0. *Winner of Gourmand World Cookbook Awards, 2010.*

David Holm, *Drawing Paris*, Sydney, Pan Macmillan Australia (Jane Curry Publishing), November 2010, 220 p., rrp AU\$ 29.95, ISBN 978-0-98072-129-4.

David Brooks, *The Sons of Clovis: Ern Malley, Adore Floupette and a Secret History of Australian Poetry*, Brisbane, University of Queensland Press, August 2011, 392 p., rrp AU\$ 39.95, ISBN 978-2-70223-884-0.

Luke Nguyen, *Indochine — Baguettes and bún mì: Finding France in Vietnam*, Sydney, Murdoch Books, November 2011, 256 p., rrp AU\$ 25.00, ISBN 978-1-74266-570-2. *Also available in Hardback, AU\$ 49.95. More than 100 recipes showcase the fusion of French and Vietnamese ingredients and techniques.*

Shannon Bennett and Scott Murray, *Shannon Bennett's France: A personal guide to fine dining in regional France*, Melbourne, Melbourne University

Press (Miegunyah), November 2011, 320 p., rrp AU\$ 44.99, ISBN 978-0-522-85806-8.

Ian Coller, *Arab France: Islam and the Making of Modern Europe 1798–1831*, Berkeley, University of California Press, November 2011, 304 p., rrp US\$ 24.95, ISBN 978-0-52026-065-8. *Available in Hardback, US\$ 60 and E-book version, US\$ 24.95.*

Adam Russell, *Isabelle de Montolieu reads Jane Austen's Fictional Minds: The First French Translations of Free Indirect Discourse from Jane Austen's Persuasion*, Bern, New York, Peter Lang, November 2011, 249 p., rrp US\$ 74.95, ISBN 978-3-03430-677-5.

Some translations by Australian authors

Ngahuia Te Awekotuku, Becky Nunes, Linda Waimarie Nikora, Mohi Rua & Rolinda Karapu, *Mau Moko : le monde du tatouage maori (Mau Moko: the World of Māori Tattoo)*, translated by Marc Orlando, Tahiti, Au vent des îles, Collection Culture Pacifique, October 2010, 272 p., rrp 41.30 €, ISBN 978-91565-454-7.

Countess de Ségur, *Monsieur Cadichon: Memoirs of a Donkey*, translated by Stephanie Smee, Sydney, Simon & Schuster Australia, December 2011, 320 p., rrp AU\$ 16.99, ISBN 978-0-73181-523-4. *Other titles by the Countess de Ségur, translated by Stephanie Smee, include The Fleurville Treasury and The Fleurville Trilogy, Books 1, 2 and 3.*

Émile Zola, *The Ladies' Paradise (Au bonheur des dames)*, translated with introduction and notes by Brian Nelson, Oxford, Oxford University Press, July 2008, 480 p., rrp AU\$ 14.95, ISBN 978-0-19953-690-0.

Michel Serres, *The Five Senses: a Philosophy of Mingled Bodies (Cinq Sens)*, translated by Margaret Sankey and Peter Cowley, London, New York, Continuum, December 2008, 364 p., rrp HB £ 65, PB £ 32.99, ISBN 978-0-82645-984-8, 978-0-82645-985-5. *Also available as an E-book.*

Paul Virilio, *Art As Far As the Eye Can See (L'Art à perte de vue)*, translated by Julie Rose, January 2010, Oxford, Berg, 160 p., rrp AU\$ 18, ISBN 978-1-84788-540-1. *Published in French in 2005. Hardback edition in English first published by Berg in 2007.*

André Schwarz-Bart, *The Morning Star (Étoile du matin)*, translated by Julie Rose, London, Duckworth Publishers, October 2010, 192 p., rrp £ 10.99, ISBN 978-0-71563-983-2. *The Last of the Just, André Schwarz-Bart's debut masterpiece, won him international acclaim and the Prix Goncourt. In 2010, four years after his death, Schwarz-Bart's last novel The Morning Star was rescued by his widow from amongst his papers.*

Music Note

Turbulent Heart, Music of Vierne & Chausson, text included with translations by Patricia Clancy, Melbourne, Melba Recordings, recorded in Studio 420, Brisbane, Australia, 12–13, 15–16, September 2008, Steve Davislim (Tenor), Guillaume Touriaire (Conductor), The Queensland Orchestra, Catalogue Number: MR30101123. *Winner of the Prix Gabriel Fauré, Le Diamant d'Opéra, Gramophone 'Editor's Choice'.*